## The Doxologies

### The Doxology of the Virgin for Midnight Praise

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲥ̀ⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲛⲓ  ⲉⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ | Your greatness, O Mary,  The undefiled virgin,  Is like the stature of the palm,  Of which Solomon spoke[[1]](#footnote-1). | Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon. | Your greatness O Mary: the undefiled virgin: is like the height of the palm tree: as Solomon has said. | Your greatness, O Mary: the undefiled Virgin: is likened to the height of the palm tree: spoken of by Solomon. | Your greatness O Mary,  the undefiled virgin,  is like the height of the palm tree,  as Solomon has said. | Your greatness O Mary: the undefiled virgin: is like the stature of the palm tree: as Solomon has said. |
| Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲧϧⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | You are the spring of living water[[2]](#footnote-2)  That flows from Lebanon--  For out of you sprang unto us  The grace of the Godhead. | You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity. | You are the spring of living water: that flows from Lebanon: for the grace of the divinity: flowed for us from you. | You are the spring of living water: that flows from Lebanon: for the grace of the Divinity: flowed out of you for us. | You are the spring of living water  That flows from Lebanon--  For the grace of the Godhead,  Sprang forth from you to us. | You are the spring of living water  That flows from Lebanon--  For out of you sprang unto us  The grace of the Godhead. |
| Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲓ  ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ | You brought forth to us Emmanuel,  Out of your virginal womb.  And He made us heirs  Of the Kingdom of the Heavens, | You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the Kingdom of heavens. | You gave birth to Emmanuel: out of your virgin womb: He made us heirs: in the Kingdom of the Heavens. | You bore for us Emmanuel: out of your virgin womb: He has made us heirs: in the kingdom of the heavens. | You have borne to us Emmanuel,  From your virginal womb.  He made us heirs  Of the Kingdom of the Heavens, | You have borne unto us Emmanuel,  From your virginal womb.  He made us heirs  Of the Kingdom of the Heavens, |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲱϣ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | According to the oath which He sware  To our father the patriarch[[3]](#footnote-3),  David the King -  Which He came and fulfilled to us. | According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us. | According to His promise: to our father, the Patriarch: that is King David: He came and fulfilled for us. | According to the saying: He said to our father, the patriarch: this is, King David: He came and fulfilled for us. | According to the oath  That he swore to our father,  King David the patriarch--  Which He came and fulfilled to us. | According to the oath  Which He swore to our father,  King David the patriarch--  Which He came and fulfilled to us. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲩⲥ  ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. | Hail to you... | Hail to you, O Virgin: the true faithful Queen: Hail to the pride of our race: who, for us, gave birth to Emmanuel. | Hail to you, O Virgin: the right and true Queen: Hail to the pride of our race: You bore for us Emmanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you... | We ask you to remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |

1. Song of Song 7:7 "This, your stature, is like the palm tree". (NETS) [↑](#footnote-ref-1)
2. Song of Songs 4:15 [↑](#footnote-ref-2)
3. Psalm 132:11 [↑](#footnote-ref-3)